

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat :

N° d'inscription :



Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Né(e) le :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

1..1

ÉVALUATION

CLASSE : Terminale

VOIE : ☐ Générale ☐ Technologique ☒ Toutes voies (LV)

ENSEIGNEMENT : Hébreu

DURÉE DE L'ÉPREUVE : 1h30

Niveaux visés (LV) : LVA : B2

LVB : B1

CALCULATRICE AUTORISÉE : ☐ Oui ☒ Non

DICTIONNAIRE AUTORISÉ : ☐ Oui ☒ Non

☐ Ce sujet contient des parties à rendre par le candidat avec sa copie. De ce fait, il ne peut être dupliqué et doit être imprimé pour chaque candidat afin d'assurer ensuite sa bonne numérisation.

☐ Ce sujet intègre des éléments en couleur. S'il est choisi par l'équipe pédagogique, il est nécessaire que chaque élève dispose d'une impression en couleur.

☒ Ce sujet contient des pièces jointes de type audio ou vidéo qu'il faudra télécharger et jouer le jour de l'épreuve.

Nombre total de pages : 5



HÉBREU – SUJET (évaluation, tronc commun)

ÉVALUATION (3^e trimestre de terminale) Compréhension de l'oral, de l'écrit et expression écrite

Le sujet porte sur l'**axe 2** du programme : **Espace privé et espace public**

Il s'organise en trois parties :

- 1- **Compréhension de l'oral (10 points)**
- 2- **Compréhension de l'écrit (10 points)**
- 3- **Expression écrite (10 points)**

Vous disposez tout d'abord de **cinq minutes** pour prendre connaissance de l'**intégralité** du dossier.
Puis vous entendrez trois fois le document support de la compréhension de l'oral. Les écoutes seront espacées d'une minute. Vous pourrez prendre des notes pendant les écoutes.
À l'issue de la troisième écoute, vous organiserez votre temps (1h30) comme vous le souhaitez pour **rendre compte en français du document oral et du document écrit** et pour **traiter en hébreu le sujet d'expression écrite**.

1. Compréhension de l'oral

Titre du document : לוחמות לשוויון בצה"ל (Document 1)

Source du document : <https://www.youtube.com/watch?v=04RUbuvRCHc>

ויצ"ו, WIZO (אירגון נשים ציוני בינלאומי), האגף לקידום מעמד האישה בויצ"ו ישראל, 09.03.2017

En rendant compte du document en français, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc.), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :

 Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

2. Compréhension de l'écrit

2.1. En rendant compte du document en français, vous montrerez que vous avez compris :

- **le contexte** : le thème principal du document, la situation, les personnages / les personnes, etc. ;
- **le sens** : les événements, les informations, les points de vue, les éventuels éléments implicites, etc. ;
- **le but** : la fonction du document (relater, informer, convaincre, critiquer, dénoncer, divertir etc..), les destinataires et le style (informatif, fictionnel, humoristique, critique, ...), etc.

Vous pouvez organiser votre propos comme vous le souhaitez ou suivre les trois temps suggérés ci-dessus.

Titre du document : מה ללבוש באוטובוס? (Document 2)

N.B. : Les noms propres figurent en gras dans le texte.

באוקטובר 2018, בשעות אחר הצהריים, עמדה **מיכל**¹, בת 18, בתחנת אוטובוס ב**כוכב יעקב**. היא רצתה להגיע, בפעם הראשונה, למקום העבודה החדש שלה ב**ירושלים** עם אוטובוס מספר 143 של חברת **אגד תעבורה**². אבל, כשהגיע האוטובוס, הנהג³ אסר⁴ עליה לעלות. הסיבה⁵ – היא לבשה⁶ מכנסיים קצרים⁷.

"בהתחלה לא הבנתי מה הוא רוצה, אפילו בדקתי אולי הנעליים שלי מלוכלכות", היא מספרת. "כששאלתי מה הסיבה, הוא ענה שזה בגלל שאני לובשת מכנסיים קצרים. הוא אמר את זה פעמיים." היא זוכרת שהתגובה⁸ הראשונה שלה הייתה בלבול ומבוכה⁹ - מההתנהגות¹⁰ של

¹ Pseudonyme donné par la rédaction du journal *Ha-Aretz* pour préserver l'anonymat de la jeune femme.

² אגד תעבורה *Egged Transports*, compagnie de transports publics en Israël

³ נהג conducteur

⁴ אסר : interdire

⁵ סיבה raison

⁶ לבשה s'habiller, porter un vêtement

⁷ מכנסיים קצרים short, littéralement : pantalon court

⁸ תגובה réaction

⁹ בלבול et gêne trouble et

¹⁰ התנהגות comportement



הנהג, מה"עונש"¹¹ שקיבלה מהנהג מול נוסעים¹² אחרים שבחרו לשתוק. אחרי שנוסע אחר עלה לאוטובוס, הנהג סגר את הדלת, ועזב את התחנה. **מיכל** התחילה לבכות. היא התקשרה לאמא שלה וביקשה ממנה להסיע אותה לירושלים, במרחק של שעה.

"לאף אחד אין זכות¹³ להגיד לי מה ללבוש - ובטח לאסור¹⁴ עליי להשתמש בתחבורה ציבורית¹⁵", אומרת **מיכל**. "השיחה עם נהג האוטובוס נמשכה כמה שניות, אך הכעס¹⁶ על ההתערבות בחיים הפרטיים שלי¹⁷ נמשך הרבה זמן. למחרת עמדתי מול ארון הבגדים וחשבתי מה ללבוש. מה יהיה אם שוב הוא לא ייתן לי לעלות על האוטובוס? אז הבנתי שזה מטורף¹⁸ - ושצריך להתנגד לחוצפה¹⁹ הזו. בינתיים עוד אין חוקים²⁰ מה מותר²¹ ומה אסור²² לנשים ללבוש. אני לא מאמינה שהיו אומרים לגבר דברים כאלה."

מיכל ואימה פנו לשדולת הנשים בישראל²³, ובעזרתה הגישה **מיכל** תביעת פיצויים²⁴ של 250,000 ש"קל לבית המשפט²⁵ נגד **אגד תעבורה**. "נשים יכולות לשבת היכן שהן רוצות, בכל מקום ובכל לבוש - בכל אוטובוס בישראל." אמרה מנהלת **שדולת הנשים**.

חברת **אגד תעבורה** כתבה ל**מיכל**: "נהג האוטובוס שגה בשיקול הדעת²⁶ בגלל השקפה שמרנית דתית²⁷, שאין לה מקום בתפקודו של נהג אוטובוס ציבורי."

¹¹ עונש, ici : humiliation, punition

¹² נוסעים voyageurs

¹³ זכות droit

¹⁴ לאסור interdire

¹⁵ תחבורה ציבורית transports en commun

¹⁶ כעס colère

¹⁷ התערבות בחיים הפרטיים שלי ingérence dans ma vie privée

¹⁸ מטורף insensé

¹⁹ להתנגד לחוצפה הזאת s'opposer à cet abus

²⁰ חוקים lois

²¹ מותר autorisé

²² אסור interdit

²³ שדולת הנשים בישראל association pour la défense des droits des femmes en Israël

²⁴ תביעת פיצויים action en justice en vue d'obtenir un dédommagement

²⁵ בית משפט tribunal

²⁶ שגה בשיקול דעת faire une erreur de jugement

²⁷ השקפה שמרנית דתית une vision religieuse conservatrice

Modèle CCYC : ©DNE

Nom de famille (naissance) :

(Suivi s'il y a lieu, du nom d'usage)

Prénom(s) :

N° candidat : N° d'inscription :

(Les numéros figurent sur la convocation.)

Né(e) le :

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

1.1

אור קשתי, צעירה הורדה מאוטובוס בגלל מכנסיים קצרים שלבשה, עיתון הארץ,
2019/05/03

<https://www.haaretz.co.il/news/education/.premium-1.7194026>

2.2. Compréhension de l'ensemble du dossier

Vous montrerez aussi que vous avez compris l'ensemble du dossier de compréhension en répondant **en français** à cette question (environ 40 mots) :

Lequel des deux documents (la vidéo - document 1 ou le texte - document 2) illustre à votre avis le mieux l'axe 2 « Espace privé et espace public » ? Justifiez votre point de vue en vous appuyant sur les deux documents.

3. Expression écrite

Vous traiterez en hébreu l'un des deux sujets suivants, A ou B, au choix :
Répondez en 80-100 mots au moins.

Question A

בווידאו שראיתם ובכתבה (article) שקראתם יש שתי גישות מנוגדות (attitudes opposées) לזכויות האישה (droits des femmes). הראשונה: הגישה של נהג האוטובוס. השנייה: הגישה של החיילות בוידאו והגישה של מיכל ושדולת הנשים בטקסט. הסבירו את הבדלים (différences) ביניהן.

Question B

מיכל אומרת: "בינתיים עוד אין חוקים מה מותר (autorisé) ומה אסור (interdit) לנשים ללבוש. אני לא מאמינה שהיו אומרים לגבר דברים כאלה." אתם מסכימים איתה? נמקו.

